

Department of French Studies

French 3309B Special Topics in Translation: *Traduction et film*

FR 3309B a « lieu » le mardi de 16h30 à 17h30 (4 : 30 PM-5 :30 PM), et le jeudi de 15h30 à 17h30 (3 :30 PM-5 :30 PM) heure de l'Est continent d'Amérique du Nord sur zoom, accessible par votre site owl de l'université de Western. Ces heures de rendez-vous correspondent à la tombée des travaux à rendre avant chaque cours, jusqu'à ce que vous ayez complété au moins 100% de votre note (il y a beaucoup de pourcentages alternatifs ou de rattrapage pour vous permettre d'accommoder le cours en partie selon vos préférences). Il n'y a pas d'examen final.

Le 19 janvier est le dernier jour pour s'inscrire à ce cours et le 15 mars le dernier jour pour abandonner le cours sans pénalité.

Pensez à la traduction comme passerelle Joyeuse année 2021

Although this academic year might be different, Western University is committed to a **thriving campus**. We encourage you to check out the [Digital Student Experience](#) website to manage your academics and well-being. Additionally, the following link provides available resources to support students on and off campus: <https://www.uwo.ca/health/>.

1. Technical Requirements:

Stable internet connection

Laptop or computer

Working microphone

Working webcam

2. Course Overview and Important Dates:

Le cours est monté sur ce site owl, et nous nous rencontrons par zoom aux jours et heures indiquées ci-dessus.

| Classes Start for this course | Reading Week | Classes End |
|--------------------------------------|---------------------|--------------------|
| January 12 | February 13 - 21 | April 12 |

3. Contact Information

| Course Professor | Contact Information |
|--------------------------|----------------------------|
| Servanne Woodward | swoodwar@uwo.ca |

4. Course Description and Design

[Prerequisites: 1.0 course from French 2905A/B, French 2906A/B, French 2907A/B (or French 2900), French 2305A/B, French 2306A/B (or French 2300), or permission of the Department of French Studies, based on Placement Test.

Description:

La façon dont le sentiment littéraire et cinématographique sont liés provient de commentaires par Sergei Eisenstein, Victor Schlovsky, Griffith et Capra sur les sources littéraires du processus de montage et d'organisation narrative : la manière de gérer le point de vue, l'inversion des faces à faces (crossed sightlines), les gros plans sur le visage, les techniques shot/reverse-shot des premiers films hollywoodiens, et la triangulation de moments sympathiques en relation à un tiers qui est témoins d'un tête-à-tête. Le genre sentimental explore ses propres

moyens formels d'expression, qui aident la transition vers un autre medium.[1]

Les traducteurs français, tels que d'Alembert et Voltaire[2] tombent d'accord sur le fait que la traduction littérale est à éviter : à ce propos Voltaire estime que « la lettre tue » et « énerve » l'original (c'est-à-dire en éteint l'énergie de l'original : « Malheur aux faiseurs de traduction littérale, qui en traduisant chaque parole énerve le sens ! »). Il semble avec d'Alembert que nous devons nous concentrer sur la trame textuelle thématique et émotionnelle sous-jacente (une harmonie) plutôt que les mots immédiats. Une seconde difficulté provient de l'harmonie orale de la langue d'origine versus celle de la conversion linguistique, qui peut forcer les traducteurs à trouver des solutions ingénieuses aux dépens de la précision, et la nécessité de s'accorder aux goûts et aux attentes des contemporains des traducteurs, quelle que soit la date de publication de l'original et son contexte culturel. Dans la traduction écrite, il y a le problème de la syntaxe à gérer, car la présentation des groupes d'information ne sont pas toujours présentables dans le même ordre. Au cinéma, la langue, le mode de présentation des acteurs entrent en jeu pour rapprocher ou éloigner le visionnement des spectateurs, qui auront besoin de plus ou moins d'explications pour comprendre le contexte étranger—en tous cas, plus qu'une audience de même nationalité que l'ensemble des acteurs et de la production. Nous analyserons les méthodes de conversion d'une langue l'autre et du texte au cinéma (puisque c'est généralement dans ce sens qu'elle opère), mais aussi quelques exemples musicaux avec mini-film ; de films de promotion ; et de conversions d'un film en un autre pour répondre aux attentes de deux publics différents.

[1] Voir James Chandler, *An Archeology of Sympathy: The Sentimental Mode in Literature and Cinema* (Chicago: Chicago UP, 2013).

[2] Voir D'Alembert, « Observations sur l'art de traduire » (1763) et Voltaire, *Les Lettres anglaises* ou *Pensées philosophiques*.

| Mode | Dates | Time | Frequency |
|----------------------|--------------|---------------------------------------|------------------|
| Virtual synchronous | T/Th | T: 4:30PM-5:30PM Th: 3:30PM-5:30PM | weekly |
| Virtual asynchronous | N/A | [] hours | weekly |

Asynchronous pre-work must be completed on the day of the synchronous sessions

Attendance at synchronous sessions is required until further notification

- . Missed work will be replaced by an alternative work, in consultation with your professor.
- . No recording will be provided for synchronous sessions. Some short video courses may be added to your video recording folder in resources.

All course material will be posted to OWL: . Any changes will be indicated on the OWL site at announcement and discussed with the class.

If students need assistance, they can seek support on the [OWL Help page](#). Alternatively, they can contact the [Western Technology Services Helpdesk](#). They can be contacted by phone at 519-661-3800 or ext. 83800.

[Google Chrome](#) or [Mozilla Firefox](#) are the preferred browsers to optimally use OWL; up your your browsers frequently. Students interested in evaluating their internet speed, please click [here](#).

5. Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to:

This course takes into consideration our digitalized context and the wide availability of translations and translation means available to our students, demonstrating to them that such access is but one of the departure points of the work they must provide to produce a personal translation. Each student will adapt to their own level of linguistic performance and textual analysis as they practice the gradual exercises designed to walk them through the process of textual translation as series of possibilities and choices they can easily control.

The students will be able to analyse the texts' specificities; word clusters that cannot be translated word for word; to identify the communicative message put either into words or into images and film; to analyse the semiotics of film through a socio-cultural grid that emphasizes the expectations of the viewing public, and how those expectations shape the reception of the communicated message. The approaches follow a linguistic model and the cultural socio-linguistic contexts are then the focus of consideration in a communicative model of translation.

6. Course Content and Schedule

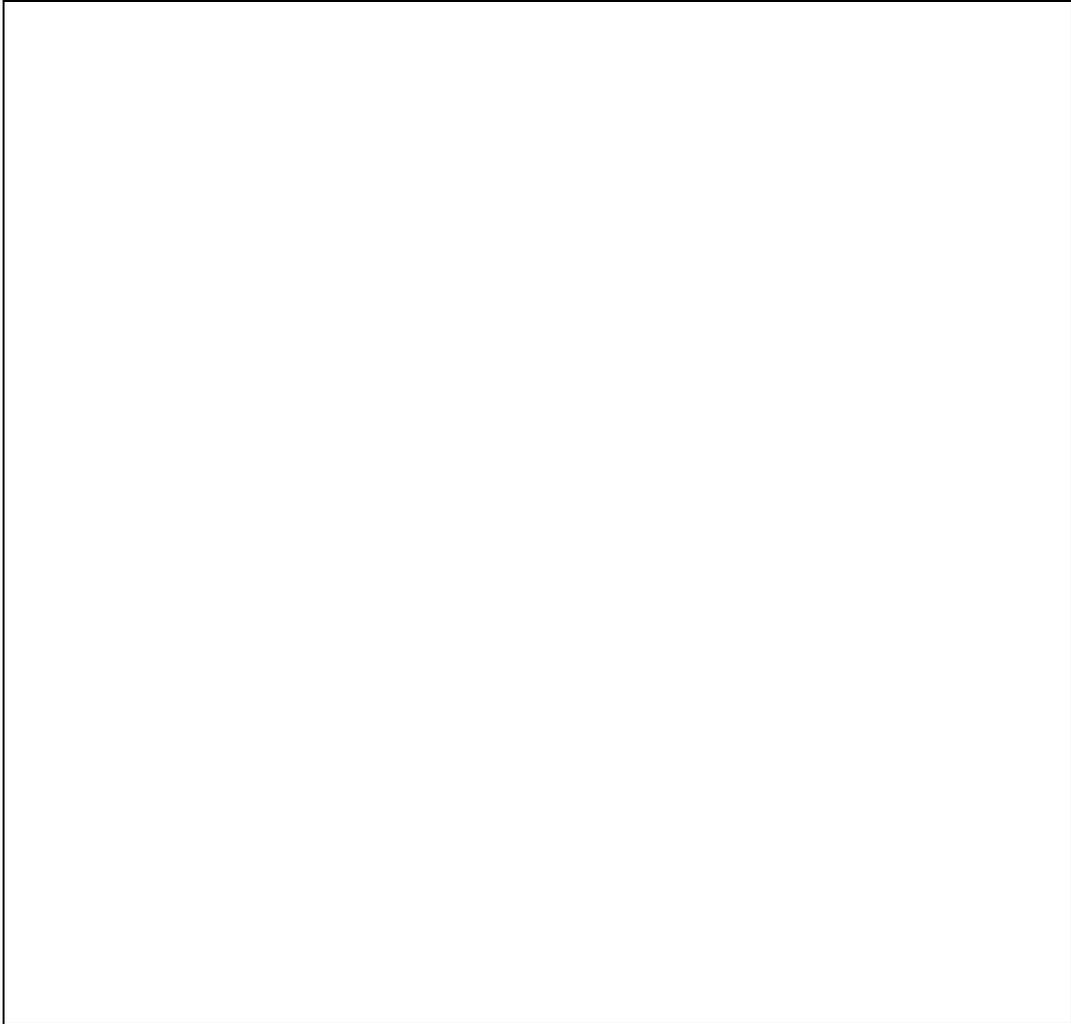
| Date | Contenu | Travail noté |
|---------------|--|---|
| Le 12 janvier | <p>Présentations/travail de groupe/ rendre les 10 phrases à la fin du cours ressources 01) et envoyer à swoodwar@uwo.ca</p> <p>Mes heures de bureau dépendent de nos emplois du temps, alors si vous voulez me contacter, le mieux est de m'écrire par courriel. Si c'est plus complexe ou trop long, on peut zoomer ou se téléphoner.</p> | <p>2% faites 10 phrases pendant le cours (ressources 01) et les rendre à la fin du cours. Avant même de noter votre travail, je vous envoie toujours un courriel répondant : « Merci, bien reçu ! » Si vous ne le recevez pas, il n'a pas été reçu.</p> <p>J'ai besoin d'une autorisation de votre part pour vous envoyer vos notes par courriel.</p> |
| Le 14 janvier | <p>Trois hommes et un couffin : OWL cherchez « ressources » document 02.</p> <p>Objectif : ce qui ne passe pas à la traduction est le contexte géo-culturel. Ici une vision du féminisme français et l'immigration propre à la France. En supplément d'une version anglaise du film, il existe de nombreuses adaptations. Vous examinerez pourquoi le transfert du film français ne fonctionne pas.</p> | <p>8% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 02.</p> <p>Dorénavant vous rendez toujours les travaux avant que le cours ne commence, et vous envoyez à swoodwar@uwo.ca</p> <p>Avant même de noter votre travail, je vous envoie toujours un courriel répondant :</p> |

| | | |
|---------------|---|---|
| | | « Merci, bien reçu ! » Si vous ne le recevez pas, il n'a pas été reçu. |
| Le 19 janvier | Tintin : OWL cherchez « ressources » document 03. Objectif : formules de politesse et vocabulaire administratif ; et observer si le texte/image vieillit bien ou mal | 5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 03. |
| Le 21 janvier | Joseph Boyden : OWL cherchez « ressources » document 04. Objectifs : que faire des mots étrangers au français et à l'anglais dans un texte traduisant l'anglais ou le français ? Une réflexion sur les niveaux de langue ; les références culturelles populaires connues d'une tranche générationnelle (vous ne savez probablement rien d'Elizabeth Taylor); La signification d'un style oral pour un auteur partant d'une identité de culture orale. Apprentissage des niveaux de langue en français comme en anglais. | 10% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 04. |
| Le 26 janvier | Film de George Clooney, producteur/acteur = Marlon Brando: OWL cherchez « ressources » document 05. Objectifs: film et choix d'acteurs non « romains » dans un film sur Rome ou non indigènes dans un Western—le problème du casting; Vocabulaire d'idées politiques; référence au maccarthisme; à Jules César; qu'est-ce qui distingue un discours politique de la propagande politique? Qu'est-ce qui donne de la valeur à un débat, aux idées analytiques documentées, versus une impression ou une opinion—pourquoi ces dernières sont sans valeur légales et extrêmement dangereuses (Mac Carthy). Voir à un degré moindre, le « scandale » artificiel de « peloton » qui pourrait faire penser que Peloton même a lancé la controverse (ou devrait y penser pour ses prochains produits) ? https://www.youtube.com/watch?v=F72RvkJuLsU | 5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 05. |
| Le 28 janvier | Jack London: OWL cherchez « ressources » document 06. Objectif: Le vocabulaire analytique-psychologique; traduire «it»/ savoir versus connaître; vocabulaire de description de processus. Problème de l'interprétation de nos sensations et perceptions dans | 10% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 06. |

| | | |
|----------------|---|---|
| | un milieu inconnu à date; problème d'interprétation des signes—le rôle de l'imagination (cf. Sherlock Holmes versus Scotland Yard et l'inspecteur Lestrade—il faut que vous soyez Sherlock Holmes et non pas Lestrade). | |
| Le 2 février | <i>Ni d'Ève, ni d'Adam</i> : OWL cherchez « ressources » document 07. Objectifs : Question de respect de l'autre et des différences culturelles; les contre-sens délicieux des étrangers—au fait, une maîtresse ou un maître désignent aussi les premiers enseignants des enfants très jeunes (les toutes premières années d'école maternelle ou primaire). Question de motivation et de bonne ou de mauvaise volonté de l'apprentissage ; conformisme versus innovation (sociale comme linguistique). | 5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 07. |
| Le 4 février | Amélie Nothomb (bis): OWL cherchez « ressources » document 08. Objectifs : Niveau de langue; formules de politesse et présentations officielles. De la difficulté d'écrire une lettre à quelqu'un qu'on ne connaît pas; de la difficulté d'écrire une lettre à la place de quelqu'un lorsqu'on ne connaît pas la dynamique relationnelle entre les correspondants ; l'importance de comprendre les dynamiques en jeu : ce qui est la norme ici, ne l'est pas ailleurs. Racisme ? différences culturelles ? tensions internationales ? Cf. la question d'Otto Warmbier. | 5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 08. |
| Le 9 février | Maryse Condé: OWL cherchez « ressources » document 09. Comme chez Boyden, chercher le pourquoi du parti pris de mots haïtiens dans le texte français, rapportant à des croyances et pratiques religieuses propres aux Antilles. //cf. l'épisode d'Amélie Nothomb où le service à thé des statues du jardin est manipulé—question difficile du respect des religions ou non, et de la question identitaire passée à l'écriture ou à l'image. | 2% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 09. |
| Le 11 février | Khadra: OWL cherchez « ressources » document 10. Objectif: comment projeter et communiquer un vécu distant temporellement et géographiquement? La langue "orale" est mobile. Le style écrit est plus constant, mais est-il incapable de rendre le détail des modalités du vécu et de porter témoignage ? Quel est le rôle de l'image mobile ou de la langue qui agit comme une sonde, lorsqu'elle rapporte une étape ou un épiphénomène de sa pratique. | 5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 10 |
| ///vacances/// | ///vacances/// | ///vacances/// |

| | | |
|---------------|--|---|
| Le 23 février | Malika Mokeddem: OWL cherchez « ressources » document 11. Mise en scène de la découverte de soi par les indices des objets familiers du sac à main ou nos façons de répertorier l'identité de tout un chacun. L'identité qui nous est donnée de l'extérieur, rencontre-t-elle une identité « objective » ? Les conventions du sens et de la représentation de soi ont-elles une incidence sur la nature de la traduction. Qu'est-ce qu'une femme qui « se donne en spectacle », « se produit », se cherche ? | 2% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 11. |
| Le 25 février | Atwood : OWL cherchez « ressources » document 12. Objectifs : vocabulaire du sport et de l'architecture sportive. L'interprétation des sensations et des images peut poser problème à la traduction : le texte est basé sur une connaissance des années 1980 (1950, 1960) en Amérique du Nord. Sur la façon dont les événements sportifs se déroulent de nos jours (pré-Covid) et ce qui nous manque aujourd'hui. Vocabulaire des sens. | 10% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 12. |
| Le 2 mars | Liaisons/ Bel-Ami : OWL cherchez « ressources » document 13. Objectifs : Ces écritures classiques visent l'intemporel. Néanmoins, il est inévitable que la distance nous apparaisse et soient soulignées par le vêtement et le décor pour visualiser des époques dont il nous reste des détails d'architectures, des meubles, des habitudes « religieuses » et « émotionnelles ». Voir les moyens employés d'un genre à l'autre (théâtre ; film ; etc...) pour actualiser ou distancer. | 2% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 13. |
| Le 4 mars | <i>Les Liaisons</i> : OWL cherchez « ressources » document 14. Objectifs : Le travail de la lettre entre personnes familières, à contraster avec la lettre à la ronde, envoyée par exemple par les commerces et les corporations pour leur souhaiter un Joyeux Noël et la Bonne Année. Le travail de « peser ses mots » ou de s'en servir pour manipuler, blesser, provoquer, etc... Le pouvoir des mots (si on sait les utiliser). | 10 % rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 14. |
| Le 9 mars | <i>Bel-Ami</i> : OWL cherchez « ressources » document 15. Objectifs : L'effet néfaste des mots qui ratent leur objectif ou leur cible. Par exemple sous l'effet de la passion, qui est ici un exemple d'engagement | 2% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 15. |

| | | |
|------------|--|--|
| | strictement solitaire axé sur sa propre perspective et son propre besoin, au point de nier l'existence de l'autre et de s'en faire haïr ou mépriser ; Les implications de ce que nous comprenons par la « passion » y compris dans le registre religieux ; les mots de la passion ? Leurs « traductions ». La communication serait d'abord d'étudier l'autre avant de pouvoir parler son langage. Le problème d'une communication réussie, serait-elle alors d'effacer ses propres désirs, ou d'arriver à un juste milieu insatisfaisant au moins pour l'une des parties ? | |
| Le 11 mars | Saint Exupéry: OWL cherchez « ressources » document 16. Objectif : le sens symbolique d'un dialogue n'est jamais le sens littéral ; il ne faudra pas le perdre à la traduction. Ici il s'agit de l'appropriation de la planète par ses côtés les plus dévastateurs (la colonisation et l'économie capitaliste). Il faut connaître les détails historiques ou l'économie pour mieux saisir soit la poésie soit la folie de ce que nous considérons établi par convention entre les nations : les pratiques humaines, vues de la planète voisine laissent-elle place à autre chose qu'aux plus belles émotions dont nous sommes capables ? Le style « ingénu ». | 10% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 16. |
| Le 16 mars | Épisode du renard. OWL cherchez « ressources » document 17. Objectif: La conduite du dialogue. Le contrat de l'apprivoisement (sens symbolique). Comment l'image peut-elle restituer l'ingénuité? Quels sont les divers impacts d'une imagination qui a une forme donnée, contre l'abstraction de l'écriture? | 2% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 17. |
| Le 18 mars | <i>The Pull of the Stars</i> : OWL cherchez « ressources » document 18. Objectifs: vocabulaire anatomique et questions identitaires ou de la solidarité féminine. | 10% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 18. |
| Le 23 mars | <i>Cœurs rebelles</i> : OWL cherchez « ressources » document 19. Objectifs: vocabulaire administratif-commercial ; texte avec erreurs à relever. | 2% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 19. |
| Le 25 mars | <i>Et si c'était vrai</i> : OWL cherchez « ressources » document 20. Objectifs: vocabulaire informatique ; hôpital et soins-santé. | 5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 20. |
| Le 30 mars | <i>Coule la Seine</i> : OWL cherchez « ressources » document 21. | 2% rendre ce travail avant le cours : |



7. Online Participation and Engagement

Students are expected to participate and engage with content as much as possible

Students can participate during [] sessions or post on [] after watching the recording

Students can also participate by interacting in the forums with their peers and instructors

8. Evaluation

The table below outlines the University-wide grade descriptors.

| | | |
|----|----------|---|
| A+ | 90-100 | One could scarcely expect better from a student at this level |
| A | 80-89 | Superior work which is clearly above average |
| B | 70-79 | Good work, meeting all requirements, and eminently satisfactory |
| C | 60-69 | Competent work, meeting requirements |
| D | 50-59 | Fair work, minimally acceptable |
| F | below 50 | Fail |

Information about late or missed evaluations:

an assessment cannot be submitted after it has been returned to the class; [an alternate assessment will be assigned] OR [the weight will be transferred to the final grade]

in case of documented illnesses or other unforeseen circumstances worked out with your administrative officer the weight of a missed test will be transferred to the next one.

if make-up assessments are needed and yet missed, the student will receive an INC and complete the task the next time the course is offered.

9. Communication:

Students should check the OWL site every 24 – 48 hours

A weekly update will be provided on the OWL announcements

Students should email swoodwar@uwo.ca

Emails will be monitored daily; students will receive a response in 24 – 48 hours
This course will use the OWL forum for discussions
Students should post all course-related content on the discussion forum so that everyone can access answers to questions
The discussion forums will be monitored daily.

10. Office Hours:

zoom meetings may be organized with your instructor: email swoodwar@uwo.ca to schedule a meeting.

11. Resources

All resources will be posted in OWL

12. Professionalism & Privacy:

Western students are expected to follow the [Student Code of Conduct](#). Additionally, the following expectations and professional conduct apply to this course:

Students are expected to follow online etiquette expectations provided on OWL

All course materials created by the instructor(s) are copyrighted and cannot be sold/shared

Recordings are not permitted (audio or video) without explicit permission

Permitted recordings are not to be distributed

Students will be expected to take an academic integrity pledge before some assessments

All recorded sessions will remain within the course site or unlisted if streamed

13. How to Be Successful in this Class:

Students enrolled in this class should understand the level of autonomy and self-discipline required to be successful.

1. Invest in a planner or application to keep track of your courses. Populate all your deadlines at the start of the term and schedule time at the start of each week to get organized and manage your time.
2. Make it a daily habit to log onto OWL to ensure you have seen everything posted to help you succeed in this class.

3. Follow weekly checklists created on OWL or create your own to help you stay on track.
4. Take notes as you go through the lesson material. Treat this course as you would a face-to-face course. Keeping handwritten notes or even notes on a regular Word document will help you learn more effectively than just reading or watching the videos.
5. Connect with others. Try forming an online study group and try meeting on a weekly basis for study and peer support.
6. Do not be afraid to ask questions. If you are struggling with a topic, check the online discussion boards or contact your instructor(s) and or teaching assistant(s).
7. Reward yourself for successes. It seems easier to motivate ourselves knowing that there is something waiting for us at the end of the task.

14. Western Academic Policies and Statements

Absence from Course Commitments

[Policy on Academic Consideration for Student Absences](#)

In the interest of the health and safety of students and health care providers, you are no longer required to seek a medical note for absences this term. If you are unable to meet a course requirement due to illness you should use the [Illness Reporting Tool](#). This tool takes the place of the need to submit a medical note and the Self-Reported Absence System formally used by undergraduate students.

You are required to self-report every day that you are ill and unable to complete course commitments. Details about when you should submit missed work, the format of the missed work can be found in the Section 7. Evaluation above. Students should communicate promptly with their instructor and use this tool with integrity.

Accommodation for Religious Holidays

The policy on Accommodation for Religious Holidays can be viewed [here](#).

Special Examinations

A Special Examination is any examination other than the regular examination, and it may be offered only with the permission of the Dean of the Faculty in which the student is registered, in consultation with the instructor and Department Chair. Permission to write a Special Examination may be given on the basis of compassionate or medical grounds with appropriate supporting documents. To provide an opportunity for students to recover from the circumstances resulting in a Special Examination, the University has implemented Special Examinations dates. These dates as well as other important information about examinations and academic standing can be found [here](#).

Academic Offenses

“Scholastic offences are taken seriously, and students are directed [here](#) to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence.

Accessibility Statement

Please contact the course instructor if you require material in an alternate format or if you require any other arrangements to make this course more accessible to you. You may also wish to contact Accessible Education (AE) at 661-2111 x 82147 for any specific question regarding an accommodation or review [The policy on Accommodation for Students with Disabilities](#).

Correspondence Statement

The centrally administered **e-mail account** provided to students will be considered the individual’s official university e-mail address. It is the responsibility of the account holder to ensure that e-mail received from the University at his/her official university address is attended to in a timely manner. You can read about the privacy and security of the UWO email accounts [here](#).

Turnitin and other similarity review software

All assignments will be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. Students will be able to view their results before the final submission. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between Western University and [Turnitin.com](#).

15. Arts and Humanities Academic Policies and Statements

Copyright and Audio/Video Recording Statement

Course material produced by faculty is copyrighted and to reproduce this material for any purposes other than your own educational use contravenes Canadian Copyright Laws. You must

always ask permission to record another individual and you should never share or distribute recordings. The same will be applied to you: you will not be recorded.

Rounding of Marks Statement

Across programs, we strive to maintain high standards that reflect the effort that both students and faculty put into the teaching and learning experience during this course. All students will be treated equally and evaluated based only on their actual achievement. **Final grades** on this course, irrespective of the number of decimal places used in marking individual assignments and tests, will be calculated to one decimal place and rounded to the nearest integer, e.g., 74.4 becomes 74, and 74.5 becomes 75. Marks WILL NOT be bumped to the next grade or GPA, e.g. a 79 will NOT be bumped up to an 80, an 84 WILL NOT be bumped up to an 85, etc. The mark attained is the mark you achieved, and the mark assigned; requests for mark “bumping” will be denied.

16. Support Services

The following links provide information about support services at Western University.

[Academic Counselling \(Science and Basic Medical Sciences\)](#)

[Appeal Procedures](#)

[Registrarial Services](#)

[Student Development Services](#)

[Student Health Services](#)

Recent Announcements

LinkHelpOpens in a new window

Message Center Notifications

LinkHelpOpens in a new window



Western

[\(Opens in a new window\)](#)